**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра стилістики та мовної комунікації**

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Заступник директора

#### з навчально-методичної роботи

#### (західний напрям)

#### \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сергій СКРИЛЬНИК

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«Комплексна дисципліна**

**Стилістика перекладного тексту (українська мова)**

**Частина 2. Стилістичний аналіз тексту (українська мова)»**

**для здобувачів освіти**

галузь знань **03 «Гуманітарні науки»**

спеціальність **035 «Філологія»**

спеціалізація **035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша ‒ іспанська**

**035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша ‒ італійська;**

**035.053 Романські мови та літератури (переклад включно), перша ‒ португальська;**

**035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша ‒ французька.**

освітній рівень **бакалавр**

освітні програми **«Переклад з іспанської та з англійської мов»**

**«Переклад з італійської та з англійської мов»**

**«Переклад з французької та з англійської мов»**

**«Переклад із португальської та з англійської мов»**

вид дисципліни **обов’язкова**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2024 / 2025**

Семестр **4**

Кількість кредитів ЕСТS  **2**

Мова викладання, навчання та

оцінювання **українська**

Форма підсумкового контролю **іспит**

**Викладачі**: **Оксана ЛУЦЕНКО**, к.філол.н., доцент, доцент кафедри стилістики та мовної комунікації (практичні заняття); **Ольга П’ЯТЕЦЬКА**, к. філол.н., доцент, доцент кафедристилістики та мовної комунікації (практичні заняття).

Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н. р. \_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_ 20\_\_р.

##### на 20\_\_/20\_\_ н. р. \_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_ 20\_\_р.

##### КИЇВ – 2024

Розробник: Ольга П’ЯТЕЦЬКА, к. філол.н., доцент, доцент кафедри стилістики та мовної комунікації

ЗАТВЕРДЖЕНО

завідувач кафедри стилістики

та мовної комунікації

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Шевченко Л. І.

Протокол № 1 від «29» серпня 2024 р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року.

**1. Мета дисципліни** – ознайомити студентів з основними методиками роботи з текстами різних функціональних стилів, сформувати навички лінгвостилістичного аналізу тексту і стилістичного редагування, застосовувати теоретичні знання у фаховій практичній діяльності.

**2.  Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:**

**2.1. Знати** норми української літературної мови.

**2.2. Уміти** аналітично працювати з текстами.

**2.3. Володіти** елементарними комунікативними навичками моделювання текстів в усній і писемній формах.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

Навчальна дисципліна **«Стилістичний аналіз тексту (українська мова)»** систематизує знання студентів про фахову інтерпретацію понять стиль, текст; розглядає сучасні лінгвостилістичні методи досліджень, систему жанрів функціональних стилів сучасної української літературної мови. У межах дисципліни розглядаються принципи та прийоми лінгвостилістичного аналізу тексту, підходи до визначення тексту і його елементів, принципи стилістичного редагування текстів.

**4. Завдання (навчальні цілі).** Цілі навчальної дисципліни спрямовані на досягнення таких загальних і фахових компетентностей студентів.

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 21.** Вміння здійснювати стилістичне редагування українськомовного тексту.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  (1. Знати; 2. Вміти; 3. Комунікація; 4. Автономність та відповідальність) | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)** | **Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| **1** | **Знати** |  |  |  |
| РН1.1 | Норми української літературної мови, мовну специфіку функціональних стилів української літературної мови, лінгвостилістичні засоби мови. | Практичні заняття, самостійна робота | Письмова робота | 10% |
| РН1.2. | Категорійно-понятійний апарат функціональної стилістики та методи лінгвостилістичного аналізу тексту. | Практичні заняття, самостійна робота | Самостійне складання текстів, аналіз текстів | 20% |
| **2** | **Вміти** |  |  |  |
| РН2.1 | Аналітично опрацьовувати наукову літературу, створювати наукові повідомлення різних типів, складати та редагувати тексти різних функціональних стилів, самостійно готувати і реферувати наукові тексти; етично покликатися на інформаційні й аналітичні джерела. | Практичні заняття, самостійна робота | Наукове повідомлення | 10% |
| РН2.2 | Формулювати наукові гіпотези, оцінні судження; володіти засобами вербального й невербального впливу, властивими різним жанрам публічного мовлення. | Практичні заняття, самостійна робота | Аналіз текстів,  наукове повідомлення | 10% |
| РН 2.3 | Обирати й застосовувати методи аналізу текстів різних стилів. | Практичні заняття, самостійна робота | Аналіз текстів | 10% |
| **3** | **Комунікація** |  |  |  |
| РН3.1 | Обґрунтувати висновки щодо функціонально-змістової, комунікативно-прагматичної та лінгвостилістичної специфіки фахової мови. | Практичні заняття, самостійна робота | Аналіз текстів, письмова робота | 10% |
| РН3.2 | Презентувати результати самостійної та індивідуально-творчої роботи аудиторії, підготовка наукових доповідей, виступів. | Практичні заняття, самостійна робота | Наукове повідомлення, самостійне складання текстів | 10% |
| РН3.3 | Вести фахову дискусію, висловлювати й обґрунтовувати свої думки, слухати думки інших учасників дискусії, толерантно реагувати на них: коректно ставити питання, робити зауваження та коментарі. | Практичні заняття, самостійна робота | Наукове повідомлення, самостійне складання текстів | 10% |
| 4 | **Автономність та відповідальність** |  |  |  |
| РН4.1 | Планувати й організовувати власну науково-дослідницьку діяльність під час виконання самостійних творчих завдань | Самостійна робота | Виконання самостійних завдань | 10% |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати**  **навчання**  **дисципліни**  **(код)**  **Програмні**  **результати**  **навчання** *(за описом освітньої програми)* | **РН**  **1.1.** | **РН**  **1.2.** | **РН**  **2.1.** | **РН**  **2.2.** | **РН**  **2.3** | **РН**  **3.1.** | **РН**  **3.2.** | **РН**  **3.3.** | **РН**  **4.1.** |
| **ПРН 1.**Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. |  |  |  |  |  | **+** | **+** | **+** |  |
| **ПРН 10.**Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. | **+** | **+** |  |  |  |  |  |  |  |
| **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різнх жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою / французькою / іспанською / італійською / португальською) мовами. | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** |  |
| **ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. | **+** | **+** | **+** |  | **+** |  |  |  |  |
| **ПРН15.**Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. | **+** | **+** |  | **+** | **+** |  |  |  | **+** |
| **ПРН 26.**Здійснювати стилістичне редагування українськомовних текстів. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  |  |  |

**7. Схема формування оцінки.**

**7.1. Форми оцінювання студентів**

**Семестрове оцінювання:**

Контроль знань здійснюється за системою ECTS, що передбачає дворівневе оцінювання засвоєного матеріалу, зокрема **оцінювання теоретичної підготовки** – результати навчання (**знання** 1.1-1.2), що складає 40% від загальної оцінки, та **оцінювання практичної підготовки** – результати навчання (**вміння** 2.1-2.3); (**комунікація** 3.1.-3.3); (**автономність та відповідальність** 4.1.), що складає 60% загальної оцінки.

**Оцінювання семестрової роботи:**

**1. Відповідь** **на практичному занятті –** РН 1.1 – 4.1 ‒ 2 бали / 1 бал.

**2. Повний стилістичний аналіз тексту**– РН 1.1 – 2.3 – 5 балів / 4 бали.

**3. Наукові повідомлення** – РН 1.1 – 3.1 – 5 балів / 3 бали.

**4.** **Контрольна робота** – РН 1.1 – 3.1 – 25 балів / 14 балів.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Оцінювані результати навчання** | **Кількість практичних занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **макси-мальна** | **мінімальна для позитив**  **ної оцінки** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** |
| Відповідь на практичному занятті | РН 1.1; РН 1.2; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 3.1; РН 3.2; РН 3.3; РН 4.1. | 15 | 2 | 1 | 30 | 15 |
| Повний стилістичний аналіз тексту | РН 1.1; РН 1.2; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3. | 4 | 3 | 2 | 12 | 8 |
| Наукові повідомлення | РН 1.1; РН 1.2; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 3.1. | 3 | 3 | 2 | 9 | 6 |
| Контрольна робота | РН 1.1; РН 1.2; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 3.1. | 1 | 9 | 7 | 9 | 7 |
| **Всього за семестр** | | | | | **60** | **36** |

**Критерії оцінювання**.

***Відповідь* *на практичному занятті***:

*2 бали* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, використовуючи обов’язкову та додаткову літературу;

*1 бал* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності.

***Повний стилістичний аналіз тексту:***

*3 бали* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, підкріплюючи висловлені положення прикладами з тексту;

*2 бали* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але йому може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання, але допускаються неточності, висловлені положення можуть не підкріплювати прикладами.

***Наукові повідомлення:***

*3 бали* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його застосовує;

*2 бали* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у тексті суттєві неточності.

***Контрольна робота***:

*9 балів* студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, правильно інтерпретує отримані результати;

*8 балів* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого завдання, допускаються несуттєві неточності;

*7-1 балів* – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; має суттєві помилки в роботі; демонструє несамостійність у виконанні завдань.

**Підсумкове оцінювання.**

Підсумкове оцінювання проводиться у формі комплексного іспиту:

* максимальна кількість балів на іспиті – 40 балів, мінімальна кількість балів (позитивна оцінка), які додаються до семестрових – 24 бали *(60% максимальної кількості балів, відведених на іспит)*;
* на іспиті оцінюються такі результати навчання: РН 1.1, РН 1.2, РН 2.1, РН 2.2; РН 2.3, РН 3.1, РН 3.2; РН 3.3.
* іспит проводиться у формі індивідуальних тестів (із закритими та відкритими відповідями) та аналізу тексту: запитання із закритими відповідями ‒ 15 балів, питання із відкритими відповідями – 10 балів, аналіз тексту – 15 балів.

**Критерії оцінювання на іспиті:**

40-35 балів – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, правильно інтерпретує отримані результати;

34-30 балів – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого завдання, допускаються несуттєві неточності;

29-24 бали – загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, самостійності у вирішенні поставлених завдань, не спирається на необхідну навчальну літературу, робота містить суттєві неточності;

23-1 бал – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; має суттєві помилки в роботі; демонструє несамостійність у виконанні завдань.

**Теоретичні питання, що виносяться на іспит.**

1. Текст в аспекті лінгвістичних досліджень. Основні ознаки тексту.

2. Поняття функціонально-стилістичного аналізу тексту. Екстралінгвальні та інтралінгвальні характеристики тексту.

3. Структурна модель тексту та її елементи.

4. Текст і дискурс.

5. Лінгвостилістичний аналіз наукового тексту.

6. Лінгвостилістичний аналіз текстів офіційно-ділового стилю.

7. Лінгвостилістичний аналіз медійного тексту.

8. Особливості лінгвостилістичного аналізу рекламного тексту.

9. Функціонально-стилістична специфіка заголовка в художньому та нехудожньому мовленні.

11. Жанрова специфіка художнього стилю української літературної мови.

12. Стилістичні фігури і тропи в різних стильових репрезентаціях.

13. Лінгвостилістичний аналіз прозового художнього тексту.

14. Особливості лінгвостилістичного аналізу поетичного тексту.

15. Лінгвостилістичний аналіз розмовної комунікації. Функції неповного речення в розмовному мовленні.

16. Особливості та специфіка використання вставних слів, словосполучень у текстах різних стилів.

17. Синтаксична організація текстів різних стилів.

18. Функції еліптичного речення в текстах різних стилів.

19. Стилістичні особливості використання інверсії в різних функціональних типах текстів.

20. Специфіка використання різних типів складних речень у художньому та нехудожньому мовленні .

**Лінгвостилістичний аналіз тексту.**

Стиль.

Підстиль.

Жанр.

Функції мови, реалізовані текстом.

Інтенція / мета тексту.

Маркерні мовні особливості (лексичні, морфологічні, синтаксичні).

**7.2** Семестрову підсумкову оцінку формують бали, отримані здобувачем вищої освіти упродовж семестру, та бали, отримані на іспиті, максимальний розподіл здійснюється за таким алгоритмом*:* ***60 балів (60%) – семестровий контроль*** *і* ***40 балів (40%) – іспит****.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Бали за семестр | Бали на  іспиті | Підсумкова оцінка |
| Мінімум | **36** | **24** | **60** |
| Максимум | **60** | **40** | **100** |

Якщо студент на іспиті набрав менше **24 балів** (60% від 40 балів, відведених на іспит), то вони **не додаються** до семестрової оцінки, незважаючи на кількість балів, отриманих під час семестру, а у відомість за національною шкалою виставляється «незадовільно».

**7.3 Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно** / Excellent | 90–100 |
| **Добре** / Good | 75–89 |
| **Задовільно** / Satisfactory | 60–74 |
| **Незадовільно** / Fail | 0–59 |
| **Зараховано** / Passed | 60–100 |
| **Не зараховано** / Fail | 0–59 |

**8. Структура навчальної дисципліни. Тематичний план практичних занять**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | |
| практичні | самостійна робота |
| ***Змістова частина 1. Текст як лінгвістична категорія*** | | | |
| 1 | **Тема 1.** Ознайомлення зпрограмою навчальної дисципліни "Стилістичний аналіз тексту (українська мова)". Лінгвостилістичний аналіз тексту: основні поняття й терміни. | 2 | 4 |
| 2 | **Тема 2.** Текст як об’єкт дослідження. Трактування тексту в лінгвістиці. Текст як форма комунікації та одиниця культури. Текст і дискурс. | 4 | 2 |
| 3 | **Тема 3.** Основні ознаки тексту: когерентність, членованість, лінійність, цілісність, інформативність, завершеність тексту. Текст і контекст. Інтертекстуальність як текстово- дискурсивна категорія. | 4 | 4 |
| 4 | **Тема 4.** Структурна модель тексту і її елементи. | 2 |  |
| 5 | **Тема 5.**Принципи, прийоми, схема лінгвостилістичного аналізу тексту. | 2 | 4 |
| 6 | **Контрольна робота** | 1 |  |
|  | **Всього за Змістову частину 1** | **15** | **14** |
|  | ***Змістова частина 2. Лінгвостилістичний аналіз текстів різних функціональних стилів*** |  |  |
| 7 | **Тема 6.** Лінгвостилістичний аналіз текстів офіційно-ділового стилю. | 2 | 2 |
| 8 | **Тема 7.** Лінгвостилістичний аналіз прозового художнього тексту. | 2 | 4 |
| 9 | **Тема 8.** Лінгвостилістичний аналіз поетичного художнього тексту. | 2 | 2 |
| 10 | **Тема 9.** Лінгвостилістичний аналіз наукового тексту. | 4 | 4 |
| 11 | **Тема 10.** Лінгвостилістичний аналіз медійного тексту. | 3 | 2 |
| 12 | **Тема 11.** Лінгвостилістичний аналіз рекламного тексту. | 2 | 2 |
|  | **Всього за Змістову частину 2** | **15** | **16** |
|  | **ВСЬОГО** | **30** | **30** |

Загальний обсяг ***60****год.,* в тому числі:

практичних занять *–* ***30*** *год.;*

самостійна робота**–*30*** *год..*

**9. Рекомендована література**

**Основна:**

1. Єрмоленко, С. Я., Бибик, С. П., Коць, Т. А., Сюта, Г. М., Ганжа, А. Ю. Сучасна українська академічна лінгвостилістика: стратегії інтегративного розвитку. Українська мова, 2021, 4(80), 3—23. https://doі.оrg/10.15407/ ukrmova 2021.04.003
2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч.посібн./ Т.А.Єщенко. К.: ВЦ «Академія», 2009. 264с.
3. Єщенко, Т. (2023). Фактуальність як об’єктивна характеристика інформаційного наповнення тексту. *Наукові праці Міжрегіональної Академії управління персоналом. Філологія*, 5 (10), 12-17. <https://doi.org/10.32689/maup.philol.2023.5.2>
4. Єщенко Т. А. Феномен художнього тексту: комунікативний, семантичний і прагматичний аспекти: монографія / науковий редактор проф. Степаненко М. І. Львів: Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького, 2021. 470 с. https://elartu.tntu.edu.ua/handle/lib/37289
5. Іліаді О. І. Проблеми текстології та дискурсології: навчальний посібник для здобувачів третього рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського». – Одеса, 2023. – 166 с. http://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/17297/1/Iliadi%20Alexander%202023.pdf
6. Котович В., Легка Л., Мельник Л. Лінгвістична інтерпретація художнього тексту. Навчальний посібник. Дрогобич : ДДПУ імені І. Франка, 2023. 130 с.

**Додаткова:**

1. Бацевич Ф. Лінгвістика тексту : підручник. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 316 с.
2. Воробйова О.П., Іноземцева І.О., Подолян І.Е. Інтерпретація тексту. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2004. 80 с.
3. Єщенко Т. А. Вияви текстової імпліцитності: пресупозиції, імплікації, підтекст. Вісник науки та освіти, № 1(19), 2024. http://perspectives.pp.ua/index.php/vno/article/view/8868/8915
4. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту : навч. посібник. Тернопіль : Підручники і посібники, 2008. 432 с.
5. Томчаковська Ю.О., Строченко Л.В., Томчаковський О.Г. Структура аналізу англомовного наукового тексту юридичної тематики. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. 2022. Том 33 (72) № 4 Ч. 2. С. 300-304. https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2022/4\_2022/part\_2/49.pdf
6. Шевченко Л.І., Шулінова Л.В. Стилiстика української лiтературної мови. Книга 2: Функціональна діагностика тексту: Навчальний посібник. Видання 3-те: доповнене й перероблене. К.: ВПЦ «Київський університет», 2012.

**Електронні джерела:**

http://uacorpus.org/Kyiv/ua

http://www.mova.info/corpus.aspx

<http://korpus.org.ua/>